

sucedió con las mujeres que se cortaron las manos. Ciertamente, mi Señor sabe bien lo que tramaban».

51. (El rey las hizo comparecer y) les preguntó: «¿Qué pasó cuando intentasteis seducir a José?». Estas contestaron: «¡Válganos Al-lah! No hizo nada malo que supiéramos». La mujer de *Al Aziz* dijo entonces: «Ahora la verdad saldrá a la luz (para todos). Yo fui quien intentó seducirlo, y él dice la verdad.

52. «Esto es para que se sepa que yo no lo traicioné a sus espaldas y que Al-lah no deja que triunfen los planes de los traidores<sup>370</sup>.

53. «Y no pretendo exculparme (de toda culpa), pues el interior del hombre lo incita al mal; salvo a quien recibe la misericordia de mi Señor. Ciertamente, mi Señor es Indulgente y Misericordioso».

54. El rey dijo: «Traedme a José; lo destinaré a mi servicio». Y cuando habló con él, le dijo: «Desde hoy ocupas entre nosotros un puesto de confianza».

55. (José) dijo: «Ponedme a cargo de las despensas del país, pues sabré protegerlas con conocimiento».

56. Y así es como le concedimos a José poder en el país para establecerse donde quisiera. Concedemos Nuestra misericordia a quien queremos, y no

الْيَسْوَۥۥ الَّتِي قَطَعْنَ اَيْدِيَهُنَّ اِنَّ رَبِّي  
يَكْبِدُهُنَّ عَلَيۡمٌ ﴿٥٠﴾

قَالَ مَا خَطْبُكُنَّ اِذْ رَوَدْتُنَّ يُوۡسُفَ عَن  
نَفْسِهٖ قُلْنَ حَاشَ لِلّٰهِ مَا عَلِمْنَا عَلَيْهِ مِن  
سُوۡءٍ قَالَتِ امْرَاَتُ الْعَزِيۡزِ الْفَنۡ حَصَّصَ  
اَلْحَقُّ اَنَا رَوَدْتُهُ عَن نَّفْسِهٖ وَاِنَّهُ لَمِنَ  
الصّٰدِقِيۡنَ ﴿٥١﴾

ذٰلِكَ لِيَعْلَمَ اَنۡى لَمۡ اَخۡنُهٗ بِالۡغَيْۡبِ وَاَنَّ اللّٰهَ  
لَا يَهۡدِيۡ كَيۡدَ الْخٰلِِۡٔيۡنَ ﴿٥٢﴾

﴿٥٣﴾ وَمَا اُبۡرِيۡٓنُ نَفْسِيۡ اِنَّ النَّفْسَ لَآمٰرَةٌ  
بِالسُّوۡءِ اِلَّا مَا رَجَعۡرَجِيۡٓنَ اِنَّ رَبِّيۡ غَفُوۡرٌ  
رَّحِيۡمٌ ﴿٥٤﴾

وَقَالَ اَلمَلِكُ اَتۡنُونِيۡ بِهٖ اَسۡتَخۡلِصُهٗ لِنَفْسِيۡ  
فَلَمَّا كَلَمَهُ قَالَ اِنَّكَ الۡيَوْمَ لَدِيۡنَا مَكِيۡنٌ  
اٰمِيۡنٌ ﴿٥٥﴾

قَالَ اَجْعَلِنِيۡ عَلٰى خَزِٰٓٔيۡنِ الْاَرۡضِ اِنِّيۡ  
حَفِيۡظٌ عَلَيۡمٌ ﴿٥٦﴾

وَكَذٰلِكَ مَكَّنَّا لِيُوۡسُفَ فِي الْاَرۡضِ يَتَّبِعُوۡا  
مِنۡهَا حَيۡثُ شِآءَ تُصِيبُ بِرَحۡمَتِنَا مَنۡ  
شِآءَ وَلَا نُضِيعُ اَجۡرَ الْمُحۡسِنِيۡنَ ﴿٥٧﴾

370 Hay tres posibles interpretaciones acerca de estas palabras. Puede ser que las pronunciase la mujer de AlAziz confirmando que no llegó a traicionar a su esposo o que no traicionó a José, mientras este estuvo en la cárcel, acusándolo de algo que no hizo. También pudo pronunciarlas José para que su amo tuviera la certeza de que él no lo había traicionado con su esposa, aunque esta opción parece menos probable según el contexto.

dejamos a quienes hacen el bien sin recompensa.

57. Y la recompensa de la otra vida es mejor para quienes creen y temen a Al-lah.
58. Y llegaron los hermanos de José (para comprar provisiones) y se presentaron ante él sin reconocerlo, aunque él sí los reconoció.
59. Y cuando les hubo suministrado las provisiones que necesitaban, les dijo: «(La próxima vez que vengaís) traed con vosotros a vuestro hermano de padre (que decís que tenéis), pues veis que doy la medida cumplida de grano y que soy el mejor anfitrión.
60. «Mas si no lo traéis, no os abasteceré más y no os acercaréis a mí».
61. Estos dijeron: «Haremos lo posible para persuadir a su padre; eso haremos».
62. Y dijo José a sus criados: «Poned de nuevo sus mercancías en sus alforjas para que las reconozcan cuando lleguen a su familia y regresen<sup>371</sup>».
63. Y cuando regresaron junto a su padre, dijeron: «¡Padre!, no nos suministrarán más alimentos (si no vamos con nuestro hermano). Envíalo con nosotros para que nos aprovisionen, nosotros lo cuidaremos de verdad».
64. Dijo (el padre): «¿Cómo podría confiároslo después de que os

وَلَا جَزَاءَ الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا وَكَانُوا يَنْقُوتُونَ ﴿٥٧﴾

وَجَاءَ إِخْوَةَ يُوسُفَ فَدَخَلُوا عَلَيْهِ فَعَرَفَهُمْ وَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ ﴿٥٨﴾

وَلَمَّا جَهَّزَهُم بِمِجَاهِزِهِمْ قَالَ أَتُنُونِي بِأَخٍ لَكُمْ مِنْ أَبِيكُمْ أَ لَا تَرَوْنَ أَنِّي أَوْفِي الْكَيْلِ وَأَنَا خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ ﴿٥٩﴾

فَإِنْ لَمْ تَأْتُونِي بِهِ فَلَا كَيْلَ لَكُمْ عِنْدِي وَلَا تَقْرَبُونِي ﴿٦٠﴾

قَالُوا سَتَرُوا عَنْهُ آيَاتِهِمْ وَإِنَّا لَفَاعِلُونَ ﴿٦١﴾

وَقَالَ لِفَتْيَانِهِ اجْعَلُوا بِضَعْتَهُمْ فِي رِحَالِهِمْ لَعَلَّهُمْ يِعْرِفُونَهَا إِذَا انْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٦٢﴾

فَلَمَّا رَجَعُوا إِلَىٰ أَبِيهِمْ قَالُوا يَا أَبَانَا مُنِعَ مِنَّا الْكَيْلُ فَأَرْسِلْ مَعَنَا آخَانًا نَكْتَلُ وَإِنَّا لَمُحْفِظُونَ ﴿٦٣﴾

قَالَ هَلْ ءَامَنُكُمْ عَلَيْهِ إِلَّا كَمَا أَمِنْتُكُمْ

371 José quería asegurarse de que sus hermanos volvieran con Benjamín, y por ello les devolvió sus mercancías para que tuvieran algo para canjear la próxima vez que regresaran a por más grano, pues sabía de las necesidades que padecía su familia, a la vez que quería mostrarles su generosidad para que no dudaran en volver.

confiara a su hermano con anterioridad (e hicisteis con él lo que hicisteis)? Al-lah es el mejor protector y el más Misericordioso».

65. Y cuando abrieron sus pertenencias encontraron que sus mercancías les habían sido devueltas. Dijeron: «¡Padre!, ¿qué más podemos desear? Estas son nuestras mercancías y nos han sido devueltas. Conseguiremos más provisiones para nuestra familia, protegeremos a nuestro hermano y obtendremos la carga de un camello más; será fácil obtenerla».
66. (El padre) dijo: «No lo enviaré con vosotros hasta que juréis solemnemente por Al-lah que regresaréis con él, a menos que puedan con todos vosotros». Y cuando hubieron jurado, les dijo: «Al-lah es testigo de cuanto hemos dicho».
67. Y dijo: «¡Hijos míos!, no entréis (en la ciudad) por una sola puerta, entrad por puertas distintas (por vuestro bien), (aunque) yo no puedo seros de ninguna utilidad ante lo que Al-lah haya dispuesto. El poder de decretar pertenece solo a Al-lah. A Él me encomiendo yo y quienes confían en Él».
68. Y entraron por donde su padre les había ordenado, aunque ello no les habría servido de nada ante el designio de Al-lah y respondía solo a una necesidad interior que Jacob satisfizo (de proteger a sus hijos del mal de ojo). Ciertamente, poseía un

عَلَىٰ أَخِيهِ مِنْ قَبْلُ فَاللَّهُ خَيْرٌ حَافِظًا  
وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿١٤﴾

وَلَمَّا فَتَحُوا مَتَاعَهُمْ وَجَدُوا  
بِضْعَتَهُمْ رُدَّتْ إِلَيْهِمْ قَالُوا يَا أَبَانَا  
مَا بَغَىٰ هَذِهِ بِضْعَتُنَا رُدَّتْ إِلَيْنَا  
وَنُمِيزُ أَهْلَنَا وَنَحْفَظُ أَخَانَا وَنَزِدَادُ كَيْلَ  
بَعِيرٍ ذَلِكَ كَيْلٌ يَسِيرٌ ﴿١٥﴾

قَالَ لَنْ أَرْسِلَهُ مَعَكُمْ حَتَّىٰ تُتَوِّتُوا  
مَوْثِقًا مِنَ اللَّهِ لَتَأْتُنِي بِهِ إِلَّا آتَانَا  
يُحَاطُ بِكُمْ فَلَمَّا آتَوْهُ مَوْثِقَهُمْ قَالَ  
اللَّهُ عَلَىٰ مَا نَقُولُ وَكِيلٌ ﴿١٦﴾

وَقَالَ يَبْنَئِي لَا تَدْخُلُوا مِن بَابٍ وَاحِدٍ  
وَادْخُلُوا مِن أَبْوَابٍ مُّتَفَرِّقَةٍ وَمَا أُغْنِي  
عَنكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِنِ اتَّخَذْتُمُ  
اللَّهَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُمْ وَعَلَيْهِ فَلْيَتَوَكَّلِ  
الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿١٧﴾

وَلَمَّا دَخَلُوا مِنْ حَيْثُ أَمَرَهُمْ أَبُوهُمْ مَا  
كَانَ يُغْنِي عَنْهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ  
إِلَّا حَاجَةٌ فِي نَفْسِ يَعْقُوبَ قَضَاهَا وَإِنَّهُ  
لُدُوْعُهُمْ لِمَا عَلَّمْنَاهُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ

gran conocimiento (de la religión) que le habíamos enseñado, pero la mayoría de la gente no posee este conocimiento<sup>372</sup>.

النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦٨﴾

69. Y cuando se presentaron ante José, este se aproximó a su hermano (Benjamín) y le dijo (a modo de secreto): «Yo soy tu hermano. No te aflijas por lo que hicieron (con nosotros)».

وَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ ءَاوَىٰ إِلَيْهِ  
أَخَاهُ قَالِ إِنِّي أَنَا أَخُوكَ فَلَا تَبْتَئِسْ  
بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٦٩﴾

70. Y cuando les hubo suministrado las provisiones, depositó la copa (de oro) con la que medía el grano en la alforja de su hermano. Luego se oyó a alguien gritar: «¡Vosotros, los de la caravana, sois unos ladrones!».

فَلَمَّا جَهَّزَهُم بِجَهَّازِهِمْ جَعَلَ  
السِّقَايَةَ فِي رَحْلِ أَخِيهِ ثُمَّ أَذَّنَ مُؤَذِّنٌ  
أَتَتْهَا الْعِيرُ إِنَّكُمْ لَسَارِقُونَ ﴿٧٠﴾

71. Estos dijeron mientras se aproximaban: «¿Qué es lo que echáis en falta?».

قَالُوا وَأَقْبَلُوا عَلَيْهِمْ مَاذَا  
تَفْقَدُونَ ﴿٧١﴾

72. Respondieron: «No encontramos la copa (de oro) del rey. Quien la encuentre obtendrá como recompensa la carga de un camello, lo garantizamos».

قَالُوا نَفْقَدُ صُوعَ الْمَلِكِ وَلِمَنْ جَاءَ بِهِ  
حِمْلُ بَعِيرٍ وَأَنَا بِهِ زَعِيمٌ ﴿٧٢﴾

73. (Los hermanos de José) dijeron: «Por Al-lah que sabéis que no hemos venido aquí para corromper la tierra, y no somos unos ladrones».

قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَا جِئْنَا لِنُفْسِدَ  
فِي الْأَرْضِ وَمَا كُنَّا سَارِقِينَ ﴿٧٣﴾

74. Dijeron: «¿Y cuál será vuestro castigo si mentís?».

قَالُوا فَمَا جَزَاؤُهُ إِنْ كُنْتُمْ كَاذِبِينَ ﴿٧٤﴾

75. (Los hermanos de José) respondieron: «Podréis quedaros (en calidad de esclavo) como castigo con aquel en cuyas alforjas se encuentre. Así es como retribuimos a los injustos».

قَالُوا جَزَاؤُهُ مَنْ وُجِدَ فِي رَحْلِهِ فَهُوَ  
جَزَاؤُهُ كَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٧٥﴾

372 También puede entenderse que la mayoría de la gente ignora o ignoraba que Jacob poseyera dicho conocimiento.

76. Y (José) empezó a registrar sus alforjas (sin encontrar nada), y finalmente extrajo la copa de la de su hermano (Benjamín). Así es como planeamos que José pudiera tomar a su hermano. No podía hacerlo según la ley del rey<sup>373</sup>, a menos que Al-lah quisiera. Elevamos la posición de quien queremos. Pero hay Uno (Al-lah) que está por encima de todos los dotados de conocimiento.

77. (Sus hermanos) dijeron (mintiendo): «Si ha robado, ya lo hizo un hermano suyo con anterioridad<sup>374</sup>». Y José se contuvo y no reveló lo que pensaba. Dijo para sí: «Vosotros estáis en una situación peor, y Al-lah sabe bien lo que decís».

78. (Sus hermanos) le dijeron: «¡oh, Al Aziz!, su padre es un anciano. Toma a cualquiera de nosotros en su lugar, pues vemos que eres un hombre de bien».

79. José (respondió): «¡Que Al-lah nos proteja de tomar a otro que no sea aquel en cuyo poder encontramos lo que nos pertenecía! De lo contrario, seríamos injustos».

80. Y cuando perdieron la esperanza de convencerlo, se retiraron para discutir en privado (la situación). El mayor de ellos dijo: «¿Habéis olvidado que nuestro padre nos hizo jurar por

فَبَدَأَ بِأَوْعِيَّتِهِمْ قَبْلَ وَعَاءِ أَخِيهِ ثُمَّ  
اسْتَخْرَجَهَا مِنْ وَعَاءِ أَخِيهِ كَذَلِكَ  
كِدْنَا لِيُوسُفَ مَا كَانَ لِيَأْخُذَ أَخَاهُ فِي  
دِينِ الْمَلِكِ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ نَرْفَعُ  
دَرَجَاتٍ مَن نَّشَاءُ وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ  
عَلِيمٌ ﴿٧٦﴾

﴿٧٦﴾ قَالُوا إِنْ يَسْرِقْ فَقَدْ سَرَقَ أَخٌ  
لَّهُ مِنْ قَبْلُ فَأَسْرَهَا يُوسُفُ فِي نَفْسِهِ  
وَلَمْ يَبْدُهَا لَهُمْ قَالَ أَنْتُمْ شُرٌّ  
مَّكَانًا وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَصِفُونَ ﴿٧٧﴾

قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ إِنَّ لَهُ أَبًا شَيْخًا كَبِيرًا  
فَخُذْ أَحَدَنَا مَكَانَهُ إِنَّا نَرَاكَ مِنَ  
الْمُحْسِنِينَ ﴿٧٨﴾

قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ أَنْ نَأْخُذَ إِلَّا مَنْ  
وَجَدْنَا مَتَاعَنَا عِنْدَهُ إِنَّا إِذًا  
لَطَالِمُونَ ﴿٧٩﴾

فَلَمَّا اسْتَيْسَسُوا مِنْهُ خَلَصُوا نَجِيًّا قَالَ  
كَبِيرُهُمْ أَلَمْ تَعْلَمُوا أَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ  
أَخَذَ عَلَيْكُمْ مَوْثِقًا مِنَ اللَّهِ وَمِن قَبْلُ مَا

373 Según la ley del rey de Egipto, el castigo por robo no era el de convertirse en esclavo, sino el de ser golpeado o flagelado y pagar una cantidad equivalente al valor del objeto robado; por ese motivo José preguntó a sus hermanos qué castigo debería ser aplicado a quien robase para conseguir su propósito con la ayuda de Al-lah.

374 Se referían al mismo José. Con esta acusación se desentendían de sus dos hermanos de padre, como si no tuvieran nada que ver con ellos, debido a la envidia que sentían por ambos hermanos al ser ellos dos los favoritos de Jacob.

Al-lah (que regresáramos con Benjamín) y que antes ya faltamos a la palabra que le dimos con respecto a José? Yo no dejaré esta tierra (de Egipto) hasta que mi padre me dé permiso para ello o Al-lah me juzgue, y Él es el mejor de los jueces.

81. «Regresad a vuestro padre y decidle: “¡Oh, padre!, tu hijo (Benjamín) ha robado (y ha sido tomado como esclavo en compensación) y solo damos fe de lo que sabemos, y no podíamos saber lo que iba a pasar (cuando juramos que volveríamos con él).
82. «Pregunta a las gentes de la ciudad en donde estuvimos y a la caravana con la que regresamos, pues, ciertamente, decimos la verdad”».
83. (El padre) dijo: «¡No, (no es cierto lo que decís)!, algo malo habéis tramado contra él. Seré paciente, puede que Al-lah me los traiga a todos<sup>375</sup> de vuelta. Ciertamente, Él es el Omnisciente, el Sabio ».
84. Y se apartó de ellos y dijo: «¡Qué pena siento por José!». Y perdió la vista debido a la tristeza y al dolor que reprimía.
85. (Ellos dijeron): «Por Al-lah que no dejarás de recordar a José hasta consumirte por la vejez o percer».
86. (El padre) contestó: «Solo me quejo de mi angustia y de mi pena ante Al-lah, y sé de Él lo que vosotros no sabéis.

فَرَطْتُمْ فِي يُوسُفَ فَلَنْ أَبْرَحَ الْأَرْضَ حَتَّى  
يَأْذَنَ لِي أَبِي أَوْ يَحْكُمَ اللَّهُ لِي وَهُوَ خَيْرُ  
الْحَاكِمِينَ ﴿٨٠﴾

أَرْجِعُوا إِلَىٰ آبَائِكُمْ فَقُولُوا يَا أَبَانَا إِنَّكَ  
ابْنُكَ سَرَقَ وَمَا شَهِدْنَا إِلَّا بِمَا عَلَّمَنَا  
وَمَا كُنَّا لَلْغَيْبِ حَافِظِينَ ﴿٨١﴾

وَسْأَلِ الْقَرْيَةَ الَّتِي كُنَّا فِيهَا وَالْعِيرَ  
الَّتِي أَقْبَلْنَا فِيهَا وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٨٢﴾

قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْراً فَصَبْرٌ  
جَمِيلٌ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَنِي بِهِمْ جَمِيعاً  
إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٨٣﴾

وَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَا سَفَىٰ عَلَىٰ يُوسُفَ  
وَأَبْيَضَتْ عَيْنَاهُ مِنَ الْحُزْنِ فَهُوَ  
كَبِيمٌ ﴿٨٤﴾

قَالُوا تَاللَّهِ تَفْتَوْا تَذَكَّرُ يُوسُفَ حَتَّىٰ تَكُونَ  
حَرَضاً أَوْ تَكُونَ مِنَ الْهَالِكِينَ ﴿٨٥﴾

قَالَ إِنَّمَا أَشْكُوا بِنِيِّ وَحُرْفِي إِلَى اللَّهِ  
وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨٦﴾

375 A José, Benjamín y al hermano que se quedó en Egipto y no quiso regresar sin el permiso de su padre.

87. «¡Hijos míos!, id e indagad acerca de José y de su hermano (Benjamín) y no perdáis la esperanza de que Al-lah se apiade de vosotros. Ciertamente, solo se desesperan de Su misericordia quienes rechazan la verdad».

يَبْنِي أَذْهَبُوا فَتَحَسَّسُوا مِنْ يُوسُفَ  
وَإِخِيهِ وَلَا تَأْسُؤْا مِنْ رَوْحِ اللَّهِ إِنَّهُ لَا  
يَأْتِسُ مِنْ رَوْحِ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمَ الْكَافِرُونَ ﴿٨٧﴾

88. Y cuando se presentaron ante José, dijeron: «¡Oh, *Al Aziz!*, nosotros y nuestra familia nos hemos visto afectados por el hambre y la adversidad, y apenas hemos traído mercancías para intercambiar. Abastécenos dándonos la medida completa y sé caritativo con nosotros. En verdad, Al-lah recompensa a quienes son caritativos».

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَيْهِ قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ مَسَّنَا  
وَأَهْلَنَا الضَّرُّ وَجِئْنَا بِبِضْعَةٍ مُرْتَجَلَةٍ  
فَأَوْفِ لَنَا الْكَيْلَ وَتَصَدَّقْ عَلَيْنَا إِنَّ اللَّهَ  
يَجْزِي الْمُتَصَدِّقِينَ ﴿٨٨﴾

89. (José) les dijo (revelándoles su verdadera identidad): «¿Acaso no os acordáis de lo que hicisteis con José y con su hermano<sup>376</sup> cuando erais ignorantes?».

قَالَ هَلْ عَلِمْتُمْ مَا فَعَلْتُمْ بِيُوسُفَ وَإِخِيهِ إِذْ  
أَنْتُمْ جَاهِلُونَ ﴿٨٩﴾

90. (Sus hermanos) dijeron: «¿Eres tú, en verdad, José?». Dijo: «Sí, lo soy, y este es mi hermano. Ciertamente, Al-lah nos ha agraciado (reuniéndonos de nuevo). (Que sepan) quienes tienen temor de Al-lah y son pacientes que Al-lah no deja sin recompensa a quienes hacen el bien».

قَالُوا أَوَإِنَّا نَكَرْنَاكَ لَأَنْتَ يُوسُفَ قَالَ أَنَا  
يُوسُفُ وَهَذَا أَخِي قَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا  
إِنَّهُ مَنْ يَتَّقِ وَيَصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا  
يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٩٠﴾

91. (Estos) dijeron: «¡Por Al-lah que Él te ha preferido sobre nosotros, y nosotros hemos sido pecadores!».

قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ ءَاتَاكَ اللَّهُ عَلَيْنَا  
وَإِنْ كُنَّا لَخَطِيئِينَ ﴿٩١﴾

92. (Dijo) José: «No habrá hoy para vosotros reproche alguno. Al-lah os

قَالَ لَا تَنْرِيبَ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ يَغْفِرُ اللَّهُ

376 Con respecto a su hermano Benjamín, algunos comentaristas opinan que cuando separaron a ambos hermanos, después de lo que hicieron con José, no trataron bien a Benjamín, como tampoco lo defendieron cuando lo acusaron de robo y dijeron que ya había robado un hermano suyo con anterioridad, mostrando el poco afecto que sentían por ambos hermanos.

ha perdonado, y Él es el más Misericordioso de todos.

93. «Id con esta camisa mía y ponedla sobre el rostro de mi padre para que vuelva a ver. Después, volved aquí con toda la familia».
94. Y cuando la caravana regresó (de Egipto), su padre dijo: «¡Percibo el olor de José, aunque penséis que he perdido la razón con la edad!».
95. (Quienes estaban presentes junto con el padre) le dijeron: «¡Por Al-lah! ¡Sigues en tu antiguo error (de no querer olvidar a José por el amor que le tenías)!».
96. Y cuando el portador de las buenas noticias llegó, puso la camisa sobre el rostro (de Jacob) y este recobró la vista. Dijo (Jacob): «¿No os dije que sabía de Al-lah lo que vosotros ignorabais?».
97. (Los hermanos de José) le dijeron: «¡Oh, padre!, pide perdón a Al-lah por nuestros pecados; ciertamente, hemos sido unos pecadores».
98. (Este) dijo: «Pediré a mi Señor que os perdone. En verdad, Él es el Indulgente, el Misericordioso».
99. Y cuando (toda la familia) se presentó ante José, este tomó a sus padres cerca de él y les dijo: «Entrad (y estableceos) en Egipto. Si Al-lah quiere, no tendréis aquí nada que temer».
100. E hizo que sus padres tomaran asiento (cerca de él) en un lugar honorable, y (entonces) ellos y sus hermanos se prostraron ante él (en señal de respeto,

لَكُمْ<sup>ط</sup> وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿١٢﴾

أَذْهَبُوا بِقَمِيصِي هَذَا فَأَلْقُوهُ عَلَى وَجْهِ  
أَبِي يَأْتِ بِبَصِيرًا وَأْتُونِي بِأَهْلِكُمْ  
أَجْمَعِينَ ﴿١٣﴾

وَلَمَّا فَصَلَتِ الْعِيرُ قَالَ أَبُوهُمْ إِنِّي  
لَأَجِدُ رِيحَ يُوسُفَ لَوْلَا أَنْ تُفْتِنُونِ ﴿١٤﴾

قَالُوا تَاللَّهِ إِنَّكَ لَفِي ضَلَالِكَ  
الْقَدِيمِ ﴿١٥﴾

فَلَمَّا أَنْ جَاءَ الْبَشِيرُ أَلْقَاهُ عَلَى وَجْهِهِ  
فَارْتَدَّ بِبَصِيرًا قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي  
أَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٦﴾

قَالُوا يَا أَبَانَا اسْتَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا إِنَّا كُنَّا  
خَاطِئِينَ ﴿١٧﴾

قَالَ سَوْفَ أَسْتَغْفِرُ لَكُمْ رَبِّي إِنَّهُ هُوَ  
الْعَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿١٨﴾

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ آوَى إِلَيْهِ  
أَبُوئِهِ وَقَالَ ادْخُلُوا مِصْرَ إِن شَاءَ اللَّهُ  
عَامِنِينَ ﴿١٩﴾

وَرَفَعَ أَبُوئِهِ عَلَى الْعَرْشِ وَخَرُّوا لَهُ  
سُجَّدًا وَقَالَ يَا أَبَتِ هَذَا تَأْوِيلُ رُءْيَايَ مِن

como se hacía entonces con los reyes). Y dijo (José): «¡Padre mío, esta es la interpretación del sueño que tuve hace tiempo! Al-lah ha hecho que se cumpla. Y, ciertamente, me agració cuando me liberó de la prisión y ostrajo del desierto después de que el Demonio sembrara la discordia entre mis hermanos y yo. En verdad, mi Señor es Benévolo con quien quiere, y Él es el Omnisciente, el Sabio».

101. (Después, José invocó a su Señor diciendo:) «¡Señor!, me has concedido poder y me has enseñado la interpretación de los sueños. ¡Creador de los cielos y de la tierra!, Tú eres mi protector en esta vida y en la otra; haz que muera sometido a Ti y reúname (en la otra vida) con los rectos y virtuosos».

102. Esto es parte de las historias que desconocías (¡oh, Muhammad!) y que te revelamos. Y no estabas con (los hermanos de José) cuando prepararon su plan y lo llevaron a cabo<sup>377</sup>.

103. Y la mayoría de la gente no creerá (en la verdad), por mucho que lo desees.

104. Y tú (¡oh, Muhammad!) no les pides ninguna remuneración (por transmitirles el Corán). Este no es sino una exhortación para los mundos (de los hombres y de los *yinn*).

105. Y hay muchísimas pruebas (sobre la unicidad de Al-lah) que contemplan en los cielos y en la tierra, mas les

قَبْلُ قَدْ جَعَلَهَا رِيَّ حَقًّا وَقَدْ أَحْسَنَ بِي إِذْ  
أَخْرَجَنِي مِنَ السِّجْنِ وَجَاءَ بِكُمْ مِنَ الْبَدْوِ  
مِنْ بَعْدِ أَنْ نَزَغَ الشَّيْطَانُ بَيْنِي وَبَيْنَ  
إِخْوَتِي إِنَّ رَبِّي لَطِيفٌ لِمَا يَشَاءُ إِنَّهُ هُوَ  
الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿١٠٠﴾

رَبِّ قَدْ آتَيْتَنِي مِنَ الْمَلِكِ وَعَلَّمَنِي  
مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ فَاطِرَ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضِ أَنْتَ وَلِيٌّ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ  
تَوَفَّنِي مُسْلِمًا وَالْحَقِّقَنِي بِالصَّلَاحِينَ ﴿١٠١﴾

ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْعِيبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ  
وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ أَجْمَعُوا أَمْرَهُمْ وَهُمْ  
يَمْكُرُونَ ﴿١٠٢﴾

وَمَا أَكْثَرُ النَّاسِ وَلَوْ حَرَصْتَ  
بِمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٣﴾

وَمَا تَسْأَلُهُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ هُوَ إِلَّا  
ذِكْرٌ لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٠٤﴾

وَكَآيَاتٍ مِنْ آيَاتِهِ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
يَمُرُّونَ عَلَيْهَا وَهُمْ عَنْهَا مُعْرِضُونَ ﴿١٠٥﴾

377 Mediante esta aleya, Al-lah —el Altísimo— quiere demostrar que Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— es un profeta porque no podía haber conocido esta historia, salvo por medio de la revelación divina.

dan la espalda (al no reflexionar sobre ellas).

106. Y la mayoría de quienes creen en Al-lah (como el único Creador de los cielos y de la tierra) adoran a otros además de a Él.

وَمَا يُؤْمِنُ أَكْثَرُهُمْ بِاللَّهِ إِلَّا وَهُمْ مُشْرِكُونَ ﴿١٠٦﴾

107. ¿Acaso creen que están a salvo de que los envuelva el castigo de Al-lah de que les llegue la Hora de repente, sin que se den cuenta?

أَفَأَمِنُوا أَنْ تَأْتِيَهُمْ غَشِيَةٌ مِّنْ عَذَابِ اللَّهِ أَوْ تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٠٧﴾

108. Diles (¡oh, Muhammad!): «Este es mi camino. Tanto yo como quienes me siguen exhortamos a la religión de Al-lah con pruebas firmes. ¡Glorificado sea Al-lah! Y yo no soy de los idólatras».

قُلْ هَذِهِ سَبِيلِي أَدْعُو إِلَى اللَّهِ عَلَىٰ بَصِيرَةٍ أَنَا وَمَنِ اتَّبَعَنِي وَسُبْحَانَ اللَّهِ وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٨﴾

109. Y antes de ti (¡oh, Muhammad!), no enviamos como mensajeros Nuestros sino a hombres a quienes inspiramos Nuestra revelación (para que la transmitieran) a las gentes de sus propias ciudades. ¿Acaso no viajan por la tierra y ven cuál fue el final de quienes los precedieron (y reflexionan sobre ello)? Y la Última Morada (del paraíso) junto a Al-lah es mejor para los piadosos. ¿Es que no razonaréis?

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُّوحِي إِلَيْهِمْ مِنْ أَهْلِ الْقُرَىٰ أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَلَدَارُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ اتَّقَوْا أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٠٩﴾

110. Y cuando los mensajeros perdieron toda esperanza (de que sus respectivos pueblos creyeran) y pensaron que (los creyentes que los seguían) empezaban a dudar sobre la veracidad de sus palabras, llegó Nuestra ayuda y salvamos a quienes quisimos; y los pecadores idólatras no pueden evitar que Nuestro castigo se abata sobre ellos.

حَقَّ إِذَا اسْتَيْسَسَ الرُّسُلُ وَظَنُّوْا أَنَّهُمْ قَدْ كُذِّبُوا جَاءَهُمْ نَصْرُنَا فَنُجِّيَ مَنْ نَّشَاءُ وَلَا يُرَدُّ بَأْسُنَا عَنِ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١١٠﴾

111. Ciertamente, en estas historias hay una lección para los hombres de buen juicio. (Este Corán) no es un relato inventado, sino que es la confirmación de lo que ya tenían (en los libros sagrados anteriores) y una explicación detallada de todas las cosas; es una guía y misericordia para quienes creen.

لَقَدْ كَانَتْ فِي قَصَصِهِمْ عِبْرَةً لِأُولِي  
 الْأَلْبَابِ ۗ مَا كَانَ حَدِيثًا يُفْتَرَىٰ  
 وَلَكِن تَصَدِيقَ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ  
 وَتَفْصِيلًا لِّكُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً  
 لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١١١﴾

SURA AR-RA'D<sup>378</sup>

## (EL TRUENO)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. *Alif. Lam. Mim. Ra*<sup>379</sup>. Estas son las aleyas del Libro (el Corán), y lo que tu Señor te ha revelado (¡oh, Muhammad!) es la verdad, aunque la mayoría de la gente no (lo) cree.
2. Al-lah es Quien elevó los cielos sin columnas, como veis, y luego se asentó sobre el Trono. Ha sometido el sol y la luna (a Su voluntad), y cada uno recorre su curso hasta un tiempo fijado (el Día de la Resurrección). Él controla todos los asuntos (de Sus criaturas) y explica con detalle las pruebas (de Su poder) para que (reflexionéis sobre ellas) tengáis certeza del encuentro con vuestro Señor (para ser juzgados).
3. Él es Quien ha expandido<sup>380</sup> la tierra (haciéndola vasta) y ha creado en ella firmes montañas y ríos, y de todos los frutos ha creado dos tipos. Hace que la (oscuridad de la) noche cubra (la luz) del día. En verdad, en ello hay pruebas claras (del poder de Al-lah) para gentes que reflexionan.
4. Y en la tierra hay terrenos distintos que son colindantes y hay viñedos, cultivos y palmeras, algunas de las cuales parten de un mismo tronco y

## سورة الرعد

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْمَرَّةَ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ وَالَّذِي أُنزِلَ  
إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ الْحَقُّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا  
يُؤْمِنُونَ ﴿١﴾

اللَّهُ الَّذِي رَفَعَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا ثُمَّ  
اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ  
كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ مُّسَمًّى يُدِيرُ الْأَمْرَ يُفَصِّلُ  
الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ بِلِقَاءِ رَبِّكُمْ تُوقِنُونَ ﴿٢﴾

وَهُوَ الَّذِي مَدَّ الْأَرْضَ وَجَعَلَ فِيهَا رَوَاسِيَ  
وَأَنْهَارًا وَمِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ جَعَلَ فِيهَا زَوْجَيْنِ  
أُنثَيْنِ يُعْشَى اللَّيْلَ النَّهَارَ إِنَّ فِي ذَلِكَ  
لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٣﴾

وَفِي الْأَرْضِ قِطْعٌ مُّتَجَاوِرَاتٌ وَجَنَّاتٌ مِنْ  
أَعْنَابٍ وَزُرْعٌ وَنَخِيلٌ وَصُنَّانٌ وَغَيْرِ صُنَّانٍ

<sup>378</sup> Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 43 aleyas.

<sup>379</sup> Ver la nota de pie de la aleya 1 de la sura 2.

<sup>380</sup> Hay algunos comentaristas que opinan que esta aleya se está refiriendo a la expansión de la corteza terrestre y del fondo oceánico según la teoría de las placas tectónicas, que afirma que las placas están en continuo movimiento y que la tierra no deja de expandirse en los bordes divergentes y de destruirse en las zonas de subducción, donde convergen, dando lugar a la formación de las montañas.

otras, no; y todo es irrigado por una misma agua (a pesar de sus diferencias). Y preferimos unos frutos a otros. Ciertamente, en todo ello hay pruebas (del poder de Al-lah) para gentes que razonan.

5. Y si te sorprende (¡oh, Muhammad!) que te desmientan, más sorprendente es que digan (negando la resurrección): «¿Cuando seamos polvo, volveremos a la vida?». Esos son quienes no creen en su Señor. (El Día de la Resurrección) llevarán cadenas en el cuello (por las que serán arrastrados hacia su destino). Esos serán los habitantes del fuego y allí permanecerán eternamente.

6. (Quienes rechazan la verdad) te piden (a modo de desafío) que les envíes sin demora el castigo (sobre el cual los adviertes) en vez de (pedirte) un bien, a sabiendas de que pueblos anteriores a ellos recibieron un castigo ejemplar (por su incredulidad). En verdad, tu Señor perdona a los hombres a pesar de sus malas acciones (si estos se arrepienten), pero también es severo en el castigo (con quienes continúan desobedeciéndolo y negando la verdad).

7. Y quienes rechazan la verdad dicen: «¿Por qué no ha sido enviado con (Muhammad) un milagro de su Señor?». Mas tú eres solamente un amonestador, y todos los pueblos han recibido un profeta como guía.

8. Al-lah conoce lo que cada hembra lleva en su vientre, lo que no llega a completarse en el útero y las

يَسْتَعِجِلُونَكَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ  
وَقَدْ خَلَّتْ مِنْ قَبْلِهِمُ الْمَثَلُتُ وَإِنَّ  
رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ لِلنَّاسِ عَلَى ظُلْمِهِمْ وَإِنَّ  
رَبَّكَ لَشَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٦﴾

يَسْتَعِجِلُونَكَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ  
وَقَدْ خَلَّتْ مِنْ قَبْلِهِمُ الْمَثَلُتُ وَإِنَّ  
رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ لِلنَّاسِ عَلَى ظُلْمِهِمْ وَإِنَّ  
رَبَّكَ لَشَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٦﴾

يَسْتَعِجِلُونَكَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ  
وَقَدْ خَلَّتْ مِنْ قَبْلِهِمُ الْمَثَلُتُ وَإِنَّ  
رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ لِلنَّاسِ عَلَى ظُلْمِهِمْ وَإِنَّ  
رَبَّكَ لَشَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٦﴾

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ  
مِّن رَّبِّهِ ۚ إِنَّمَا أَنْتَ مُنذِرٌ وَلِكُلِّ قَوْمٍ  
هَادٍ ﴿٧﴾

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ  
مِّن رَّبِّهِ ۚ إِنَّمَا أَنْتَ مُنذِرٌ وَلِكُلِّ قَوْمٍ  
هَادٍ ﴿٧﴾

gestaciones que superan la media<sup>381</sup>.  
 Todo junto a Él tiene su determinada medida.

9. Él es el Conocedor del *gaib*<sup>382</sup> y de lo manifiesto, y es el más Grande y el más Sublime.

10. Da lo mismo si alguno de vosotros dice algo en secreto o en público, si se esconde en (la oscuridad de) la noche o se muestra durante el día (pues el conocimiento de Al-lah lo abarca todo).

11. (Todo hombre) tiene unos ángeles guardianes que se suceden para protegerlo, por delante y por detrás, por orden de Al-lah. En verdad, Al-lah no cambia la buena situación de la que disfruta un pueblo a menos que él mismo cambie (abandonando la obediencia a su Señor)<sup>383</sup>. Y si Al-lah quiere castigar a un pueblo, nada puede impedirselo, y este no tendrá fuera de Al-lah quién lo proteja.

12. Él es Quien os hace ver el relámpago, el cual os hace temer (la tormenta) y anhelar (la lluvia), y es Quien forma las pesadas nubes<sup>384</sup>.

13. Y el trueno Lo glorifica con alabanzas<sup>385</sup>, así como los ángeles, por temor a Él. Y Él es Quien envía

شَيْءٌ عِنْدَهُ بِمِقْدَارٍ ﴿٨﴾

عَلِمَ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْكَبِيرِ

الْمُتَعَالِ ﴿٩﴾

سَوَاءٌ مِّنْكُمْ مَّنْ أَسَرَ الْقَوْلَ وَمَنْ جَهَرَ  
 بِهِ. وَمَنْ هُوَ مُسْتَخْفٍ بِاللَّيْلِ وَسَارِبٌ

بِالنَّهَارِ ﴿١٠﴾

لَهُ، مُعَقَّبَتْ مِّنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ.  
 يَحْفَظُونَهُ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُغَيِّرُ مَا  
 يَقُومُ حَتَّىٰ يُغَيِّرَ مَا بِأَنْفُسِهِمْ وَإِذَا أَرَادَ اللَّهُ  
 يَقُومُ سَوْءًا فَلَا مَرَدَّ لَهُ. وَمَا لَهُمْ مِنْ دُونِهِ

مِنْ وَالٍ ﴿١١﴾

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ الْبَرْقَ خَوْفًا

وَطَمَعًا وَيُنشِئُ السَّحَابَ الثِّقَالَ ﴿١٢﴾

وَيَسْبِغُ الرِّعْدُ بِحَمْدِهِ وَالْمَلَائِكَةُ مِنْ  
 خِيفَتِهِ وَيُرْسِلُ الصَّوَاعِقَ فَيُصِيبُ بِهَا

381 Puede hacer referencia al tiempo de gestación o también a si el embarazo es múltiple o no, o a si el feto ha llegado a desarrollarse del todo o presenta alguna deformidad, como tener un dedo de más, etc.

382 Ver la nota de la aleya 3 de la sura 2.

383 Cuando un pueblo que gozaba de una buena situación empieza a sufrir adversidades se debe a que ha dejado de obedecer a su Señor; de lo contrario, Al-lah no hubiese cambiado su situación, pues Él castiga a un pueblo según su creencia y su actitud.

384 Ver la nota de la aleya 57 de la sura 7.

385 Toda la creación alaba a su Creador de una forma u otra, aunque no podamos apreciarlo. Ver, por ejemplo, la aleya 44 de la sura 17.

los rayos y alcanza con ellos a quien quiere. No obstante, quienes rechazan la verdad discuten sobre Al-lah; y Él es severo en el castigo.

14. Solo Él merece ser invocado y adorado. Y aquello que (los idólatras) invocan fuera de Él no puede responder en absoluto a sus súplicas, del mismo modo que el agua no acude a la llamada del (sediento) que extiende las manos hacia ella desde lejos para que esta llegue a su boca<sup>386</sup>. Y la súplica de quienes rechazan la verdad no es de ninguna utilidad.

15. Y ante Al-lah se prostra, por la mañana y al atardecer, cuanto existe en los cielos y en la tierra, voluntariamente o a la fuerza, así como sus sombras<sup>387</sup>.

16. Pregunta (a tu pueblo, ¡oh, Muhammad!): «¿Quién es el Señor de los cielos y de la tierra?». Responde: «Al-lah». Diles: «¿Tomáis, entonces, a otros protectores y aliados fuera de Él que no pueden ni beneficiarse ni perjudicarse a sí mismos?». Pregúntales: «¿Acaso puede compararse el ciego con el vidente o pueden compararse las tinieblas con la luz?». ¿O acaso aquellos a los que adoran además de a Él han originado una creación parecida a la de Él, hasta el punto de creer que ambas creaciones son similares? Diles: «Al-lah es el Creador de todas las cosas, y Él es el Único<sup>388</sup>, el Dominador Supremo».

مَنْ يَشَاءُ وَهُمْ يَجِدُونَ فِي اللَّهِ وَهُوَ  
شَدِيدُ الْحَالِ ﴿١٣﴾

لَهُ دَعْوَةُ الْحَقِّ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ  
لَا يَسْتَجِيبُونَ لَهُمْ بِشَيْءٍ إِلَّا كَبَسِطِ  
كَفَيْهِ إِلَى الْمَاءِ لِيَبْلُغَ فَاهُ وَمَا هُوَ بِبَلِغِهِ  
وَمَا دُعَاءُ الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ﴿١٤﴾

وَلِلَّهِ يَسْجُدُ مِنَ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ طَوْعًا  
وَكَرْهًا وَظِلُّنَّهُمْ بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ ﴿١٥﴾

قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ قُلِ اللَّهُ قُلْ  
أَفَاتَّخَذْتُمْ مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ لَا يَمْلِكُونَ  
لِأَنْفُسِهِمْ نَفْعًا وَلَا ضَرًّا قُلْ هَلْ يَسْتَوِي  
الْأَعْمَى وَالْبَصِيرُ أَمْ هَلْ تَسْتَوِي  
الظُّلُمَاتُ وَالنُّورُ أَمْ جَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ  
خَلَقُوا كَخَلْقِهِ فَتَشَبَّهُ الْخَلْقُ عَلَيْهِمْ قُلِ اللَّهُ  
خَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿١٦﴾

386 El sediento que llama al agua para que acuda a su boca porque es incapaz de alcanzarla con las manos es comparado con el idólatra que invoca a otros fuera de Al-lah, pues ni el agua ni los ídolos pueden responder a ninguna llamada.

387 Ver la nota de la aleya 206 de la sura 7.

388 La palabra «Único», en árabe Wahed, implica también que Al-lah es el punto de partida o la fuente de *todo*.

17. Él hace descender agua del cielo que corre entre los valles según la capacidad de estos, arrastrando espuma en su superficie<sup>389</sup>. Y de los minerales que funden para fabricar adornos y utensilios sale una espuma parecida. Así es como Al-lah compara la verdad con la falsedad: la espuma, que de nada sirve, acaba desapareciendo; pero lo que beneficia a los hombres permanece en la tierra. Así es como Al-lah presenta los ejemplos.

18. Quienes respondan a la llamada de su Señor (obedeciéndolo y siguiendo a Su Mensajero) obtendrán la mejor de las recompensas; y quienes no, aunque poseyeran todo cuanto hay en la tierra e incluso más, y lo ofrecieran para librarse del castigo, de nada les serviría. Cuando sean juzgados estarán en una mala situación (por sus malas acciones) y morarán en el infierno; ¡y qué pésima morada!

19. ¿Acaso puede compararse quien sabe que lo que tu Señor te ha revelado es la verdad con quien no lo sabe (y no cree en ella)? Ciertamente, solo reflexionan los hombres de buen juicio;

20. esos que cumplen su compromiso con Al-lah y no quebrantan ningún tipo de pacto;

أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَالَتْ أَوْدِيَةٌ  
بِقَدَرِهَا فَاحْتَمَلَ السَّيْلُ زَبَدًا رَابِيًا وَمِمَّا  
يُوْقِدُونَ عَلَيْهِ فِي النَّارِ ابْتِغَاءَ حِلْيَةٍ أَوْ  
مَتَاعٍ زَبَدٌ مِثْلَهُ كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ الْحَقَّ  
وَالْبَاطِلَ فَأَمَّا الزَّبَدُ فَيَذْهَبُ جُفَاءً  
وَأَمَّا مَا يَنْفَعُ النَّاسَ فَيَمْكُثُ فِي الْأَرْضِ  
كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ ﴿١٧﴾

لِلَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ الْحُسْنَىٰ  
وَالَّذِينَ لَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُ لَوْ أَنَّ  
لَهُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ  
لَاقْتَدُوا بِهِ ۗ أُولَٰئِكَ لَهُمْ سُوءُ الْحِسَابِ  
وَمَا وَنَهُمْ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿١٨﴾

﴿١٧﴾ أَفَمَنْ يَعْلَمُ أَمَّا أَنْزَلَ إِلَيْكَ مِنَ رَبِّكَ  
الْحَقُّ كَمَنْ هُوَ أَعْمَىٰ ۗ إِنَّمَا يَنْذَرُكُمْ أَوْلُوا  
الْأَلْبَابِ ﴿١٨﴾

الَّذِينَ يُؤْتُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَلَا يَنْفُتُونَ  
الْمِيثَاقَ ﴿٢٠﴾

<sup>389</sup> En este ejemplo, Al-lah compara el agua de la lluvia con el conocimiento que envía a Su mensajero Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, y los valles por donde esta corre o se almacena, con los corazones de los hombres que poseen distinta capacidad para retener dicho conocimiento o beneficiarse de él. Y, a pesar de que el agua (el conocimiento) se mezcla a veces con la espuma (las pasiones y dudas de los hombres), lo que realmente beneficia al hombre (el conocimiento de la religión representada por el agua) permanece; mientras que la espuma acaba desapareciendo al igual que las pasiones, y las dudas abandonan el corazón del creyente.

21. esos que mantienen lo que Al-lah ha ordenado mantener (como los lazos familiares), tienen temor de Al-lah y temen el castigo de la otra vida;
22. y esos que son constantes y pacientes (en los actos de obediencia a su Señor y ante la adversidad) y anhelan Su complacencia, cumplen con el *salat*, dan en caridad parte de lo que les hemos concedido, tanto en secreto como públicamente, y responden al mal con el bien. Esos triunfarán en la otra vida.
23. Entrarán en los Jardines de la Eternidad (situados en los niveles superiores del paraíso) en compañía de aquellos de entre sus padres, esposas y descendientes que hayan obrado con rectitud; y los ángeles entrarán por cualquier puerta para darles la bienvenida y congratularlos.
24. (Les dirán:) «La paz esté con vosotros por haber sido constantes y pacientes. ¡Qué excelente final el vuestro!».
25. Y a quienes quebranten sus pactos con Al-lah después de haberlos acordado, rompan los (lazos) que Al-lah ha ordenado mantener y corrompan la tierra, a esos Al-lah los expulsará de Su misericordia y tendrán un pésimo final.
26. Ciertamente, Al-lah concede provisión abundante a quien quiere y se la restringe a quien quiere. Y (quienes rechazan la verdad) se complacen en la vida terrenal, a pesar de no ser esta más que un placer pasajero comparado con la otra que les espera.

وَالَّذِينَ يَصِلُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ  
وَيَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ وَيَخَافُونَ سُوءَ الْحِسَابِ ﴿١١﴾

وَالَّذِينَ صَبَرُوا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِمْ وَأَقَامُوا  
الصَّلَاةَ وَأَنفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا  
وَعَلَانِيَةً وَيَذَرُونَ بِالْحَسَنَةِ السَّيِّئَةَ  
أُولَئِكَ لَهُمْ عُقْبَى الدَّارِ ﴿٢٢﴾

جَنَّتٍ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا وَمَنْ صَلَحَ مِنْ آبَائِهِمْ  
وَأَزْوَاجِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ وَالْمَلَائِكَةُ يَدْخُلُونَ  
عَلَيْهِمْ مِنْ كُلِّ بَابٍ ﴿٢٣﴾

سَلَامٌ عَلَيْكُمْ بِمَا صَبَرْتُمْ فَنِعْمَ عُقْبَى  
الدَّارِ ﴿٢٤﴾

وَالَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ  
مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ  
يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ أُولَئِكَ لَهُمُ  
الْعَذَابُ وَهُمْ سُوءُ الدَّارِ ﴿٢٥﴾

اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ وَفَرِحُوا  
بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ  
إِلَّا مَتَعٌ ﴿٢٦﴾

27. Y quienes rechazan la verdad dicen: «¿Por qué no ha descendido con (Muhammad) un milagro de su Señor?». Diles: «Ciertamente, Al-lah extravía a quien quiere (por negar la verdad) y guía hacia Él a quienes Lo buscan arrepentidos,

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ قُلْ إِنَّ اللَّهَ يَصِلُ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي إِلَيْهِ مَنْ أُنَابَ ﴿٢٧﴾

28. «esos que creen y cuyos corazones se tranquilizan con la mención de Al-lah». Ciertamente, los corazones encuentran sosiego al mencionar y glorificar a Al-lah (exaltando Su nombre)<sup>390</sup>.

الَّذِينَ آمَنُوا وَتَطْمَئِنُّ قُلُوبُهُمْ بِذِكْرِ اللَّهِ أَلَا بِذِكْرِ اللَّهِ تَطْمَئِنُّ الْقُلُوبُ ﴿٢٨﴾

29. Quienes crean en Al-lah y en Su Mensajero y obren rectamente obtendrán felicidad<sup>391</sup> y un hermoso destino (en el paraíso).

الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ طُوبَى لَهُمْ وَحَسَنُ مَا أَجْرُهُ ﴿٢٩﴾

30. (Del mismo modo que enviamos mensajeros con anterioridad a ti, ¡oh, Muhammad!) te hemos enviado a una comunidad que vio pasar antes a otras comunidades, para que les recites lo que te ha sido revelado (el Corán). Pero, a pesar de ello, no creen en el Clemente. Diles: «Él es mi Señor, no existe nada ni nadie con derecho a ser adorado excepto Él. En Él deposito mi confianza y a Él será mi retorno».

كَذَلِكَ أَرْسَلْنَاكَ فِي أُمَّةٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهَا أُمَمٌ لِيَتْلُوا عَلَيْهِمُ الَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ وَهُمْ يَكْفُرُونَ بِالرَّحْمَنِ قُلْ هُوَ رَبِّي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ مَتَابُ ﴿٣٠﴾

31. Y si hubiera un libro (revelado) capaz de hacer mover las montañas de lugar, abrir la tierra o hacer hablar a los muertos (este sería el Corán). Pero Al-lah es Quien tiene el poder de decisión sobre todas las cosas.

وَلَوْ أَنَّ قُرْءَانًا سُيِّرَتْ بِهِ الْجِبَالُ أَوْ قُطِعَتْ بِهِ الْأَرْضُ أَوْ كَلِمٌ بِهِ الْمَوْتُ بَل لَّهِ الْأَمْرُ جَمِيعًا أَفَلَمْ يَأْتِسَّ بِالَّذِينَ آمَنُوا أَنْ لَوْ يَشَاءُ اللَّهُ لَهْدَى النَّاسَ جَمِيعًا وَلَا

<sup>390</sup> La palabra árabe dhiker, que puede significar «recuerdo» o «mención», incluye también *el salat, suplicar a Al-lah o invocarlo con oraciones que exaltan Su grandeza.*

<sup>391</sup> La palabra árabe tuba, traducida como «felicidad», puede significar también un árbol del paraíso cuya sombra tarda en recorrerse unos cien años.

¿Acaso quienes creen no saben aún que si Al-lah hubiera querido, habría guiado a todos los hombres? Y quienes rechazan la verdad no dejarán de padecer calamidades por lo que han cometido, o estas pasarán cerca de sus hogares hasta que llegue el castigo que Al-lah les ha prometido. Ciertamente, Al-lah no incumple Sus promesas.

32. Y (también) fueron objeto de burlas otros mensajeros que te precedieron (¡oh, Muhammad!). No obstante, los dejé disfrutar por un tiempo y luego Mi castigo se abatió sobre ellos. ¡Y qué terrible fue Mi castigo!

33. ¿Acaso puede compararse Aquel que tiene conocimiento de todo lo que hace el hombre con quienes no lo tienen (los falsos ídolos)? Y aun así, (los idólatras) equiparan a Al-lah con las divinidades a las que adoran. Pregúntales (¡oh, Muhammad!): «¿Quiénes son esas divinidades?». ¿Es que informáis (a Al-lah) sobre algo que desconoce en la tierra o decís solo palabras sin sentido? Ciertamente, quienes rechazan la verdad se han dejado seducir por su incredulidad y se han desviado del (buen) camino. Y nadie puede guiar a quien Al-lah extravía (por obstinarse en negar la verdad).

34. Esos serán castigados en esta vida, mas el castigo de la otra vida será peor, y no tendrán quien los proteja del castigo de Al-lah.

35. Esta es la descripción del paraíso prometido a los piadosos: estará

يَزَالُ الَّذِينَ كَفَرُوا تُصِيبُهُمْ بِمَا صَنَعُوا قَارِعَةٌ أَوْ تَحُلُّ قَرِيبًا مِّن دَارِهِمْ حَتَّى يَأْتِيَ وَعْدَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ الْمِيعَادَ ﴿٣١﴾

وَلَقَدْ أَسْتَهْزِئَ بِرُسُلٍ مِّن قَبْلِكَ فَأَمَلَيْتَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا ثُمَّ أَخَذْتَهُمْ فَكَيْفَ كَانَ عِقَابِ ﴿٣٢﴾

أَفَمَن هُوَ قَابِئًا عَلَىٰ كُلِّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ قُل سَمُّوهُمْ أَمْ تُنَبِّئُونَهُ بِمَا لَا يَعْلَمُ فِي الْأَرْضِ أَمْ يَبْظَاهِرُونَ الْقَوْلَ بَل زَيْنَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مَكْرَهُمْ وَصُدُّوا عَنِ السَّبِيلِ وَمَن يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِن هَادٍ ﴿٣٣﴾

لَهُمْ عَذَابٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَشَقُّ وَمَا لَهُم مِّنَ اللَّهِ مِن وَّاقٍ ﴿٣٤﴾

﴿٣٥﴾ مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وَعَدَ الْمُتَّقُونَ تَجْرِي

surcado por ríos, sus frutos no se agotarán jamás y su sombra será permanente. Tal es el destino de quienes temen a Al-lah (obedecen Sus mandatos y se abstienen de lo que prohíbe); mas quienes rechazan la verdad tendrán por destino final el fuego.

36. (Quienes creen en la verdad de entre los judíos y los cristianos se complacen en lo que te ha sido revelado (el Corán, porque ven que es una confirmación de lo que tenían en sus Escrituras). Y entre los grupos que se oponen a ti hay quienes rechazan parte de él. Diles (¡oh, Muhammad!): «Ciertamente, se me ha ordenado adorar solo a Al-lah y a nadie más. A Él dirijo mis súplicas y a Él es mi retorno (el Día de la Resurrección)».

37. Y del mismo modo (que enviamos revelaciones sagradas a los profetas en sus propias lenguas), te hemos revelado a ti (¡oh, Muhammad!) este Corán en lengua árabe, que contiene claros preceptos (para que juzgues entre los hombres). Y si siguieras los deseos de los idólatras, después del conocimiento que has recibido (procedente de Al-lah), no tendrías quién te protegiera y te librara de Su castigo.

38. Y, ciertamente, enviamos mensajeros anteriores a ti (a sus respectivos pueblos) y les concedimos (también) esposas y descendencia<sup>392</sup>. Y ningún

مِنْ تَحْنِهَا الْأَنْهَرُ أَكُلَهَا دَائِمًا وَظِلُّهَا  
تِلْكَ عُقْبَى الَّذِينَ أَنْقَوُا وَعُقْبَى  
الْكٰفِرِينَ النَّارُ ﴿٣٥﴾

وَالَّذِينَ آمَنَتْهُمْ الْكِتَابَ يَفْرَحُونَ بِمَا  
أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمِنَ الْأَحْزَابِ مَنْ يُنْكِرُ بَعْضَهُ  
قُلْ إِنَّمَا أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ وَلَا أُشْرِكَ بِهِ  
إِلَيْهِ أَدْعُوا وَإِلَيْهِ مَتَابٌ ﴿٣٦﴾

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ حُكْمًا عَرَبِيًّا وَلَئِنْ  
اتَّبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ مَا جَاءَكَ مِنَ  
الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا  
وَاقٍ ﴿٣٧﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِنْ قَبْلِكَ وَجَعَلْنَا لَهُمْ  
أَزْوَاجًا وَذُرِّيَّةً وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَنْ يَأْتِيَ بِطَايِفَةٍ  
إِلَّا يَأْذِنَ اللَّهُ لِكُلِّ أَجَلٍ كِتَابٌ ﴿٣٨﴾

<sup>392</sup> Significa que todos los mensajeros y profetas que Al-lah ha enviado a los hombres han sido humanos, y no ángeles, que realizaban las acciones que los hombres suelen realizar, como casarse, tener hijos, etc.

mensajero puede producir un milagro sin el permiso de Al-lah. Todo asunto tiene un tiempo decretado para él.

39. Al-lah anula lo que quiere y confirma lo que quiere (de Sus revelaciones anteriores y preceptos). Y junto a Él está el Libro principal (o Tabla Protegida donde están registradas todas las cosas, antes incluso de que sucedan).

40. Y tanto si presencias parte del castigo que hemos prometido en esta vida (a quienes rechazan la verdad) como si te hacen perecer antes (¡oh, Muhammad!, serán igualmente castigados). A ti solo te corresponde amonestarlos, mientras que a Nos Nos corresponde juzgarlos y recompensarlos por sus acciones.

41. ¿Acaso no ven que vamos reduciendo la tierra por sus extremos?<sup>393</sup> Y a Al-lah le corresponde juzgar y nadie puede oponerse a Su sentencia. Y Al-lah es rápido en la retribución de Su recompensa.

42. Y, ciertamente, ya hubo quienes conspiraron contra Sus mensajeros con anterioridad, pero Al-lah es mejor planeando (y haciendo que lo que traman se vuelva contra ellos). Él conoce todas las acciones que el hombre realiza. Y ya sabrán quienes rechazan la verdad quiénes triunfarán al final.

يَمْحُوا اللَّهُ مَا يَشَاءُ وَيُثَبِّتُ<sup>ط</sup> وَعِنْدَهُ<sup>٣٩</sup>  
أُمُّ الْكِتَابِ

وَإِنْ مَا نُزِينَاكَ بَعْضَ الَّذِي نَعِدُهُمْ أَوْ  
نُؤَفِّقُكَ فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَاغُ وَعَلَيْنَا  
الْحِسَابُ<sup>٤٠</sup>

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَأْتِي الْأَرْضَ نَنْفُصُهَا مِنْ  
أَطْرَافِهَا وَأَلَّهَ يَحْكُمُ لَا مُعَقَّبَ لِحُكْمِهِ<sup>٤١</sup>  
وَهُوَ سَرِيعُ الْحِسَابِ

وَقَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلِلَّهِ الْمَكْرُ  
جَمِيعًا يَعْلَمُ مَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ وَسِعِلْمُهُ  
الْكَفْرَ لِمَنْ عَقِبَى الدَّارِ<sup>٤٢</sup>

393 Los comentaristas explican esta frase de distinta manera. La mayoría opina que significa que los idólatras van perdiendo terreno en la tierra a favor de los creyentes al extenderse el islam. Otros se basan en los conocimientos científicos actuales para sostener que se refiere a que el agua va inundando la tierra por los polos de manera gradual, etc.

43. Y quienes niegan la verdad dicen que tú (¡oh, Muhammad!) no eres un mensajero. Diles: «Al-lah basta como testigo entre nosotros, así como quienes tienen conocimiento de las Escrituras, de que digo la verdad».

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَسْتَ  
 مُرْسَلًا قُلْ كَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا  
 بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَمَنْ عِنْدَهُ عِلْمُ  
 الْكِتَابِ

SURA IBRAHIM<sup>394</sup>

## (ABRAHAM)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. *Alif. Lam. Ra*<sup>395</sup>. Este (Corán) es un libro que te hemos revelado para quesagues a los hombres de las tinieblas (de la incredulidad), con el permiso de su Señor, y los guíes hacia la luz (de la fe), hacia el camino del Poderoso, del Digno de toda alabanza;
2. (hacia el camino de) Al-lah, a Quien pertenece todo cuanto hay en los cielos y en la tierra. ¡Y que quienes rechazan la verdad se guarden de un castigo severo!
3. Quienes prefieren la vida terrenal a la eterna y desvían a los hombres del camino de Al-lah haciendo que este parezca tortuoso están extraviados, muy lejos (de la verdad).
4. Y todos los mensajeros que hemos enviado hablaban la lengua de su pueblo para que pudieran explicarles (el mensaje) con claridad. Y Al-lah extravía a quien quiere (por obstinarse en rechazar la verdad) y guía a quien quiere; y Él es el Poderoso, el Sabio.
5. Y, ciertamente, enviamos a Moisés con Nuestros milagros y pruebas (y le dijimos:) «Saca a tu pueblo de las tinieblas (de la incredulidad) y guíalos hacia la luz (de la fe), y

## سورة إبراهيم

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّكَتُبُ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ لِتُخْرِجَ  
النَّاسَ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِ  
رَبِّهِمْ إِلَى صِرَاطِ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ﴿١﴾

اللَّهُ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي  
الْأَرْضِ وَوَيْلٌ لِلْكَافِرِينَ مِنْ عَذَابِ  
شَدِيدٍ ﴿٢﴾

الَّذِينَ يَسْتَحِبُّونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا عَلَى  
الْآخِرَةِ وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ  
وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا أُولَئِكَ فِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ ﴿٣﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَّسُولٍ إِلَّا بِلِسَانِ  
قَوْمِهِ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ فَيُضِلَّ اللَّهُ مَنْ  
يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ  
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٤﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَى بِآيَاتِنَا  
أَنْ أَخْرِجْ قَوْمَكَ مِنَ الظُّلُمَاتِ  
إِلَى النُّورِ وَذَكَرَهُمْ بِآيَاتِ اللَّهِ إِنَّ

394 Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, salvo un par de aleyas que son posteriores. Consta de 52 aleyas.

395 Ver la nota de pie de la aleya 1 de la sura 2.

recuérdales los favores que Al-lah les ha concedido<sup>396</sup>». En ello hay en una lección para todo aquel que es paciente (en la adversidad) y agradece (las bendiciones de Al-lah).

6. Y (recuerda a tu gente, ¡oh, Muhammad!) cuando Moisés dijo a su pueblo: «Recordad el favor de Al-lah sobre vosotros cuando os salvó de las gentes del Faraón, quienes os infligían horribles tormentos; degollaban a vuestros hijos varones recién nacidos y dejaban vivas a vuestras mujeres. En ello teníais una dura prueba de vuestro Señor.
7. «Y (recordad) cuando vuestro Señor declaró: “Si sois agradecidos, os concederé más (favores), pero si negáis Mis gracias (y rechazáis la verdad y desobedecéis), (sabed que) Mi castigo es severo”».
8. Y les dijo Moisés: «Si vosotros y todos los hombres de la tierra negarais la verdad, no perjudicaríais a Al-lah en absoluto, pues Él no necesita nada ni de nadie y Él es el digno de toda alabanza».
9. ¿Acaso no habéis recibido noticias de lo que sucedió a los pueblos que os precedieron, como el del (profeta) Noé, el pueblo de ‘Ad, el de Zamud y otros que los siguieron y que solo Al-lah conoce? Sus mensajeros se presentaron ante ellos con pruebas evidentes (sobre su veracidad), pero se llevaron las manos a la boca (para

فِي ذَلِكَ لَأَنْتَ لِكُلِّ صَبَّارٍ  
شَكُورٍ ﴿٥﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ أَذْكُرُوا نِعْمَةَ  
اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ أَنْجَيْنَاكُمْ مِنْ آلِ  
فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ  
وَيَذْبَحُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ  
نِسَاءَكُمْ فِي ذَلِكَ بَلَاءٌ مِنْ  
رَبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿٦﴾

وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكُمْ لَئِنْ شَكَرْتُمْ  
لَأَزِيدَنَّكُمْ وَلَئِنْ كَفَرْتُمْ إِنَّ عَذَابِي  
لَشَدِيدٌ ﴿٧﴾

وَقَالَ مُوسَى إِنْ تَكْفُرُوا أَنْتُمْ وَمَنْ فِي  
الْأَرْضِ جَمِيعًا فَإِنَّ اللَّهَ لَغَفِيٌّ  
حَمِيدٌ ﴿٨﴾

اللَّهُ يَأْتِيكُمْ نَبَأُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ  
فَوَرَّ نُوحٌ وَعَادٌ وَثَمُودٌ وَالَّذِينَ  
مِنْ بَعْدِهِمْ لَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا اللَّهُ  
جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَرَدُّوا  
أَيْدِيَهُمْ فِي أَفْوَاهِهِمْ وَقَالُوا إِنَّا كَفَرْنَا

<sup>396</sup> Como el hecho de salvarlos del Faraón, abrir para ellos el mar para que lo cruzaran, cubrirlos con la sombra de unas nubes, enviarles el maná y las codornices como alimento, etc.

morderlas de rabia) y dijeron: «En verdad, no creemos en el (mensaje) que nos traéis, y tenemos serias dudas acerca de aquello a lo que nos exhortáis».

10. Los mensajeros dijeron: «¿Cómo dudáis de Al-lah cuando Él es el Creador de los cielos y de la tierra?! Os llama (a la obediencia) para perdonar vuestros pecados y os concede un plazo de tiempo (durante el cual no os castiga) antes del momento decretado (de vuestra muerte)». Dijeron: «No sois más que seres humanos como nosotros y queréis alejarnos de lo que adoraban nuestros antepasados. ¡Traednos una clara prueba (de vuestra veracidad)!».

11. Los mensajeros les dijeron: «Es cierto que nosotros no somos sino seres humanos como vosotros, pero Al-lah concede Su favor a quien quiere de entre Sus siervos; y no podemos traer una prueba si no es con el consentimiento de Al-lah. Y en Al-lah depositan su confianza los creyentes.

12. «¿Y cómo podríamos no confiar en Al-lah cuando Él es Quien nos ha guiado?! Soportaremos con paciencia el daño que nos hagáis; y en Al-lah depositan su confianza quienes se encomiendan a Él».

13. Quienes rechazaban la verdad dijeron a sus mensajeros: «¡Os expulsaremos de nuestra tierra si no regresáis a nuestra religión!». Entonces Al-lah reveló a Sus mensajeros: «Acabaremos con los injustos (que rechazan la verdad),

بِمَا أَرْسَلْتُمْ بِهِءِ وَإِنَّا لَفِي شَكِّ وَمَا  
تَدْعُونَنَا إِلَيْهِ مُرِيبٍ ﴿٩﴾

﴿٩﴾ قَالَتْ رُسُلُهُمْ أَلِيَّ اللَّهُ شَاكٌّ فَاطِرُ  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَدْعُوكُمْ لِيَغْفِرَ  
لَكُمْ مِمَّنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُخْرِجَكُم  
إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى قَالُوا إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا  
بَشَرٌ مِّثْلُنَا تُرِيدُونَ أَنْ تَصُدُّونَا عَمَّا  
كَانَ يَعْبُدُ آبَاؤُنَا فَأَتُونَا بِسُلْطَانٍ  
مُّبِينٍ ﴿١٠﴾

قَالَتْ لَهُمْ رُسُلُهُمْ إِنْ نَحْنُ إِلَّا بَشَرٌ  
مِّثْلِكُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَمُنُّ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ  
مِنْ عِبَادِهِ وَمَا كَانَ لَنَا أَنْ نَأْتِيَكُم  
بِسُلْطَانٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَعَلَىٰ اللَّهِ  
فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾

﴿١١﴾ وَمَا لَنَا أَلَّا نَتَوَكَّلَ عَلَى اللَّهِ وَقَدْ  
هَدَانَا سُبُلَنَا وَلَنْصَابِرَ عَلَىٰ مَا  
ءَاذَيْتُمُونَا وَعَلَىٰ اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿١٢﴾

﴿١٢﴾ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِرُسُلِهِمْ  
لَنُخْرِجَنَّكُمْ مِنْ أَرْضِنَا أَوْ لَتَعُودُنَّ  
فِي مِلَّتِنَا فَأَوْحَىٰ إِلَيْهِمْ رَبُّهُمْ لَنُهْلِكَنَّ  
الظَّالِمِينَ ﴿١٣﴾

14. «y después os haremos habitar la tierra que ocupaban. Eso será para quienes teman comparecer ante Mí y teman Mi castigo».
15. Y (los mensajeros) pidieron ayuda a Al-lah y la victoria (contra quienes rechazaban la verdad de su pueblo), y todo prepotente obstinado fue derrotado y destruido.
16. Les aguarda el infierno, dondese les dará de beber un agua de pus y sangre
17. que beberán a sorbos contra su voluntad, aunque apenas podrán tragarla. La muerte los rodeará por todas partes, pero no morirán; y tendrán ante ellos un suplicio tremendo.
18. Las (buenas) obras de quienes no creen en su Señor son como las cenizas que el viento se lleva con fuerza en un día de tormenta<sup>397</sup>. No recibirán ninguna recompensa por ellas (el Día de la Resurrección porque carecían de una base firme: la fe en Al-lah). Ese es el (mayor) extravío (del camino recto).
19. ¿Acaso no veis (hombres) que Al-lah creó los cielos y la tierra con un firme propósito? Si quisiera, podría haceros desaparecer y sustituiros por otras gentes;
20. y eso no sería difícil para Al-lah.
21. Y todas las criaturas comparecerán ante Al-lah (para ser juzgados el Día de la Resurrección). Entonces, los débiles (que seguían a sus líderes)

وَلَسْكَنَنَّكُمْ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِهِمْ  
ذَلِكَ لِمَنْ خَافَ مَقَامِي وَخَافَ وَعِيدِ ﴿١٤﴾

وَأَسْتَفْتَحُوا وَخَابَ كُلُّ جَبَّارٍ  
عِنْدِي ﴿١٥﴾

مِنْ وَّرَائِهِمْ جَهَنَّمَ وَسِعَتْ مِنْ مَّاءٍ صٰٓئِرٍ ﴿١٦﴾  
يَتَجَرَّعُهُ وَلَا يَكَادُ يُسِيغُهُ، وَيَأْتِيهِ  
الْمَوْتُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَمَا هُوَ بِمَيِّتٍ  
مِنْ وَّرَائِهِ عَذَابٌ غَلِيظٌ ﴿١٧﴾

مَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ أَعْمَالُهُمْ  
كِرْمَادٌ اسْتَدَّتْ بِهِ الرِّيحُ فِي يَوْمٍ عَاصِفٍ  
لَّا يَقْدِرُونَ مِمَّا كَسَبُوا عَلَىٰ شَيْءٍ  
ذٰلِكَ هُوَ الضَّلٰلُ الْبَعِيْدُ ﴿١٨﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ  
وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ إِنْ يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ وَيَأْتِ  
بِحٰلِقٍ جَدِيْدٍ ﴿١٩﴾

وَمَا ذٰلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيْزٍ ﴿٢٠﴾

وَيَرْزُوا لِلَّهِ جَمِيْعًا فَمَا لِّلضَّعَفٰتِوُا لِلذِّبِنِ  
أَسْتَكْبَرُوْا إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا فَهَلْ أَنتُمْ

<sup>397</sup> Del mismo modo que el viento se lleva las cenizas y no deja ni rastro de ellas, no quedará ningún rastro de las buenas acciones de quienes rechazan la verdad el Día de la Resurrección.

dirán a los arrogantes (que se rebelaron contra la obediencia a Al-lah y a quienes los débiles obedecían): «Ciertamente, os seguíamos a vosotros, ¿podréis sernos de ayuda frente al castigo de Al-lah?». Los arrogantes contestarán: «Si Al-lah nos hubiera guiado, os habríamos guiado también a vosotros<sup>398</sup>. No importa si desesperamos o somos pacientes, pues no tenemos escapatoria».

22. Y el Demonio dirá cuando todo esté ya decidido: «En verdad, la promesa de Al-lah era cierta, y yo también os hice promesas, pero os traicioné; y no tenía ningún poder sobre vosotros para hacer que me siguierais, excepto el de haceros promesas falsas que creísteis. No me culpéis a mí, pues, y culpaos a vosotros mismos. Yo no puedo socoreros, y vosotros tampoco podéis socorrerme a mí<sup>399</sup>. Me desentiendo de que me equipararais con Al-lah (en la vida terrenal obedeciéndome en Su lugar). Ciertamente, los injustos que rechazan la verdad tendrán un castigo doloroso».

23. Y quienes creyeron y obraron rectamente entrarán en el paraíso, por orden de su Señor, por el que corren ríos y donde vivirán eternamente; y serán recibidos con el saludo de paz.

مُغْنُونَ عَنَّا مِنْ عَذَابِ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ قَالُوا  
لَوْ هَدَانَا اللَّهُ لَهْدَيْنَاكُمْ سَوَاءٌ  
عَلَيْنَا أَجْرُ عَنَّا أَمْ صَبَرْنَا مَا لَنَا مِنْ  
مَحِيصٍ ﴿١١﴾

وَقَالَ الشَّيْطَانُ لَمَّا قُضِيَ الْأَمْرُ إِنَّ  
اللَّهَ وَعَدَّكُمْ وَعَدَّكُمْ  
فَأَخْلَفْتُمْ وَمَا كَانَ لِي عَلَيْكُمْ مِنْ  
سُلْطَانٍ إِلَّا أَنْ دَعَوْتُكُمْ فَاسْتَجَبْتُمْ لِي فَلَا  
تَلُومُ بِي وَلَؤُمُؤَا أَنفُسِكُمْ مَا أَنَا  
بِمُصْرِخِكُمْ وَمَا أَنْتُمْ بِمُصْرِخِي  
إِنِّي كَفَرْتُ بِمَا أَشْرَكْتُمُونِ مِنْ  
قَبْلُ إِنَّ الظَّالِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ  
أَلِيمٌ ﴿٢٢﴾

وَأَدْخِلَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا  
بِإِذْنِ رَبِّهِمْ يَحْتَسِبُ فِيهَا سَلَامٌ ﴿٢٣﴾

398 Incluso el Día de la Resurrección seguirán mostrando arrogancia al no reconocer que merecían el castigo y achacar su destino al decreto de Al-lah, eludiendo, así, cualquier responsabilidad de su parte.

399 El Demonio también será juzgado y castigado por sus acciones el Día de la Resurrección, por ser una criatura de Al-lah con libre albedrío como el hombre. Recordemos que no es un ángel, sino que pertenece a los yinn, y que el Corán también fue revelado para que ellos lo escucharan y pudiesen guiarse. Así pues, él no está a cargo del infierno ni es este su reino (contrariamente a la ideología cristiana), sino que arderá en él como todos los que nieguen la verdad y no quieran aceptarla.

24. ¿No ves (¡oh, Muhammad!) cómo Al-lah compara el mensaje del islam (no existe nada ni nadie con derecho a ser adorado excepto Él) con un buen árbol de raíces firmes y ramas que se alzan hacia el cielo?<sup>400</sup>
25. Este da siempre frutos a su debido tiempo con el permiso de su Señor. Así es como Al-lah presenta Sus ejemplos y los aclara para que la gente reflexione.
26. Y Al-lah compara toda palabra (que conduce a la idolatría) con un árbol malo que ha sido arrancado del suelo y que carece de estabilidad<sup>401</sup>.
27. Al-lah hace que los creyentes se mantengan firmes (en su fe) en esta vida y en la otra<sup>402</sup>, y extravía a los injustos que rechazan la verdad. Y Al-lah hace lo que quiere.
28. ¿Acaso no has visto a quienes han cambiado las gracias de Al-lah por la negación de la verdad (al desmentir a Muhammad y el mensaje del islam) y han llevado a su gente a la destrucción<sup>403</sup>?
29. Arderán en el infierno; ¡y qué pésimo lugar para establecerse!

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا كَلِمَةً طَيِّبَةً كَشَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ أَصْلُهَا ثَابِتٌ وَفَرْعُهَا فِي السَّمَاءِ ﴿٢٤﴾

تُؤْتِي أَكْلَهَا كُلَّ حِينٍ بِإِذْنِ رَبِّهَا وَيَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٥﴾

وَمَثَلُ كَلِمَةٍ خَبِيثَةٍ كَشَجَرَةٍ خَبِيثَةٍ اجْتُثَّتْ مِنْ فَوْقِ الْأَرْضِ مَا لَهَا مِنْ قَرَارٍ ﴿٢٦﴾

يُثَبِّتُ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا بِالْقَوْلِ الثَّابِتِ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ وَيُضِلُّ اللَّهُ الظَّالِمِينَ وَيَفْعَلُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ ﴿٢٧﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ بَدَّلُوا نِعْمَتَ اللَّهِ كُفْرًا وَأَحَلُّوا قَوْمَهُمْ دَارَ الْبَوَارِ ﴿٢٨﴾

جَهَنَّمَ يَصَلَوْنَهَا وَيَبْسُ الْفَرَارِ ﴿٢٩﴾

400 El buen árbol, que bien podría ser una palmera, es una metáfora del creyente en cuyo corazón está arraigado el mensaje del islam: «No existe nada ni nadie con derecho a ser adorado excepto Él». Este realiza siempre buenas acciones que ascienden al cielo, al igual que las ramas de un buen árbol se alzan y producen buenos frutos con el permiso de su Señor.

401 El mal árbol es comparado con aquel que rechaza la verdad y que carece de cualquier base sólida.

402 Al-lah ayudará a los creyentes a mantenerse firmes en la fe cuando estos sean cuestionados en la tumba por dos ángeles que les efectuarán tres preguntas: «¿Quién es tu Señor?, ¿quién es tu profeta? y ¿cuál es tu religión?». Solo los verdaderos creyentes podrán contestar correctamente, mientras que los injustos dirán que no saben la respuesta y serán castigados.

403 Se refiere a los líderes de los Quraish, la tribu más poderosa de La Meca, que no aceptaron el islam y llevaron a su gente a la derrota en la batalla de Badr y, en la otra vida, morarán en el fuego.

30. Han equiparado a Al-lah con otros a los que adoran para extraviar a los hombres de Su camino. Diles (¡oh, Muhammad!): «¡Disfrutad por un tiempo, que vuestro destino será el fuego!».

وَجَعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا لِيُضِلُّوا عَنْ سَبِيلِهِ  
قُلْ تَمَتَّعُوا فَإِن مَّصِيرِكُمْ إِلَى  
النَّارِ ﴿٣٠﴾

31. Diles a Mis siervos creyentes que cumplan con el *salat* y que den en caridad, en secreto o públicamente, parte de lo que les hemos concedido, antes de que llegue el Día (de la Resurrección) en el que ni se aceptará de ellos compensación alguna ni de nada les servirán las amistades.

قُلْ لِعِبَادِيَ الَّذِينَ ءَامَنُوا يُقِيمُوا الصَّلَاةَ  
وَيُنْفِقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً مِّن  
قَبْلِ أَن يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا بَيْعَ فِيهِ وَلَا  
خِلَالَ ﴿٣١﴾

32. Al-lah es Quien ha creado los cielos y la tierra, y hace descender la lluvia del cielo para que broten frutos para vuestro sustento. Y Él es Quien hace que las embarcaciones naveguen por el mar a vuestra disposición por orden Suya, y Él es Quien ha puesto los ríos a vuestro servicio.

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ  
وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ  
مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَّكُمْ وَسَخَّرَ لَكُمْ  
الْفُلْكَ لِتَجْرِيَ فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ وَسَخَّرَ  
لَكُمْ الْأَنْهَارَ ﴿٣٢﴾

33. Y también ha puesto a vuestra disposición el sol y la luna que siguen su curso incesantemente, y ha puesto a vuestro servicio la noche (para que descanséis) y el día (para que busquéis vuestro sustento).

وَسَخَّرَ لَكُمْ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ دَائِبِينَ  
وَسَخَّرَ لَكُمْ الَّيْلَ وَالنَّهَارَ ﴿٣٣﴾

34. Y os ha concedido todo lo que Le habéis solicitado. Y si contaseis los favores que Al-lah os ha dispensado, no podrías llevar la cuenta. Ciertamente, el hombre es injusto e ingrato.

وَأَتَانَكُمْ مِّن كُلِّ مَا سَأَلْتُمُوهُ وَإِن  
تَعُدُّوا نِعْمَتَ اللَّهِ لَا تَحْصُوهَا إِنَّا  
إِنسَنَ لظَلُومٌ كَفَّارٌ ﴿٣٤﴾

35. Y recuerda (¡oh, Muhammad!) cuando Abraham invocó (a su Señor) diciendo: «¡Señor!, haz de esta tierra (de La Meca) un lugar seguro, y no

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا  
الْبَلَدَ ءَامِنًا وَاجْعَلْنِي وَمَنْ  
عِبَدَكَ الْأَمْنَامَ ﴿٣٥﴾

permitas que mis hijos y yo adoremos los ídolos.

36. «¡Señor!, (los ídolos) han extraviado a muchos hombres. Aquel que me siga será de los míos, y aquel que me desobedezca (estará en Tus manos), pues Tú eres el Indulgente, el Misericordioso.

رَبِّ إِنهِنَّ أَضَلَّانَ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ مَن  
يَعْبُدُونَهُ فَإِنَّهُ مِنِّي وَمَن عَصَانِي فَإِنَّا كَافِرُونَ  
رَحِيمٌ ﴿٣٦﴾

37. «¡Señor!, he establecido a parte de mi descendencia<sup>404</sup> en un valle donde no hay cultivos, cerca de Tu Casa Sagrada para que establezcan la oración, Señor. Haz que los corazones de la gente se vuelquen en ellos (con afecto y compasión) y provéelos de frutos para que sean agradecidos.

رَبَّنَا إِنَّا أَسْكَنْتُ مِن ذُرِّيَّتِي بِوَادٍ غَيْرِ  
ذِي زَرْعٍ عِندَ بَيْتِكَ الْمُحَرَّمِ رَبَّنَا لِيُقِيمُوا  
الصَّلَاةَ فَاجْعَلْ أَفْئِدَةً مِّنَ النَّاسِ  
تَهْوِي إِلَىٰ آلِهِم وَارزُقْهُمْ مِّنَ الثَّمَرَاتِ  
لَعَلَّهُمْ يَشْكُرُونَ ﴿٣٧﴾

38. «¡Señor!, Tú sabes lo que ocultamos (en nuestro interior) y lo que manifestamos, y nada de lo que existe en los cielos y en la tierra puede esconderse de Al-lah.

رَبَّنَا إِنَّكَ تَعْلَمُ مَا نُخْفِي وَمَا نُعْلِنُ وَمَا  
يَخْفَىٰ عَلَىٰ اللَّهِ مِن شَيْءٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي  
السَّمَاءِ ﴿٣٨﴾

39. «¡Alabado sea Al-lah!, Quien me concedió en la vejez a Ismael y a Isaac. Ciertamente, Al-lah responde a las súplicas.

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي وَهَبَ لِي عَلَى الْكِبَرِ  
إِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ إِنَّ رَبِّي لَسَمِيعٌ  
الدُّعَاءِ ﴿٣٩﴾

40. «¡Señor!, haz que tanto mis descendientes como yo seamos fieles a la oración, y acepta mi súplica, ¡oh, Señor!

رَبِّ اجْعَلْنِي مُقِيمَ الصَّلَاةِ وَمِن ذُرِّيَّتِي  
رَبَّنَا وَقَبَلْ دُعَاءَ ﴿٤٠﴾

41. «¡Señor!, perdóname, así como a mis padres y todos los creyentes el Día de la Rendición de Cuentas».

رَبَّنَا اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِلْمُؤْمِنِينَ يَوْمَ  
يَقُومُ الْحِسَابُ ﴿٤١﴾

42. Y no creáis que Al-lah deja pasar por alto lo que hacen los injustos que rechazan la verdad. Tan solo les concede un plazo de tiempo (para

وَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهُ غَفْلًا عَمَّا  
يَعْمَلُ الظَّالِمُونَ إِنَّمَا يُؤَخَّرُهُمْ لِيَوْمِ  
تَشْخَصُ فِيهِ الْأَبْصَارُ ﴿٤٢﴾

404 A su esposa Agar y a su hijo Ismael.

que disfruten) hasta el Día (de la Resurrección) en que sus miradas estarán fijas de espanto (ante el castigo que los espera).

43. (Ese día) caminarán presurosos (hacia donde serán juzgados) con las cabezas erguidas, la mirada confusa, sin pestañear siquiera, y aterrorizados.

44. Y advierte a la gente (¡oh, Muhammad!) sobre el día en que el castigo se abatirá sobre ellos y los injustos que niegan la verdad dirán: «¡Señor!, déjanos regresar a la tierra para que podamos responder a Tu llamada y seguir a Tus mensajeros». (Se les dirá con reproche: «¿Acaso no jurasteis con anterioridad que nunca dejaríais la vida terrenal y que no resucitaríais?

45. «Y habitasteis donde vivieron quienes fueron injustos consigo mismos al rechazar la verdad, y tuvisteis conocimiento de cómo los castigamos y os expusimos ejemplos (en el Corán para que reflexionara; mas no aprendisteis la lección)».

46. Y, ciertamente, (los idólatras) conspiraron (contra Muhammad para matarlo y acabar con el islam), pero Al-lah conocía bien lo que tramaban (y volvió sus planes en su contra); (y no pudieron perjudicarlo) a pesar de que sus planes eran tan poderosos como para hacer desaparecer las montañas<sup>405</sup>.

مُهْطِعِينَ مُقْنِعِي رُءُوسِهِمْ لَا يَرْتَدُّ إِلَيْهِمْ  
طَرْفُهُمْ وَأَفْئِدَتُهُمْ هَوَاءٌ ﴿٤٣﴾

وَأَنْذِرِ النَّاسَ يَوْمَ يَأْتِيهِمُ الْعَذَابُ فَيَقُولُ  
الَّذِينَ ظَلَمُوا رَبَّنَا أَخْرَنَا إِلَىٰ أَجْلِ قَرِيبٍ  
نُحِبُّ دَعْوَتَكَ وَنَتَّبِعُ الرَّسُولَ لَوْلَمْ  
تَكُونُوا أَقْسَمْتُمْ مِن قَبْلُ مَا  
لَكُمْ مِن ذَوَالِي ﴿٤٤﴾

وَسَكَنْتُمْ فِي مَسْكِنِ الَّذِينَ ظَلَمُوا  
أَنْفُسَهُمْ وَبَيَّنَّا لَكُمْ كَيْفَ فَعَلْنَا  
بِهِمْ وَضَرَبْنَا لَكُمْ الْأَمْثَالَ ﴿٤٥﴾

وَقَدْ مَكَرُوا مَكْرَهُمْ وَعِنْدَ اللَّهِ  
مَكْرُهُمْ وَإِن كَانَ مَكْرُهُمْ  
لَيَرْزُقْنَا مِنْهُ الْجِبَالَ ﴿٤٦﴾

<sup>405</sup> También puede entenderse que sus planes eran demasiado débiles como para hacer desaparecer las montañas.

47. No pienses (¡oh, Muhammad!) que Al-lah incumplirá Su promesa con los mensajeros (de concederles la victoria y derrotar a quienes niegan la verdad), pues Él es Poderoso, capaz de castigar duramente (a quienes lo desobedecen).

فَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهَ مُخَلَّفَ وَعْدِهِ ۗ رُسُلَهُ  
إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ ذُو انْتِقَامٍ ﴿٤٧﴾

48. El Día (de la Resurrección) en que la tierra será sustituida por otra tierra distinta, así como los cielos, todos comparecerán ante Al-lah, el Único, el Dominador Supremo.

يَوْمَ تُبَدَّلُ الْأَرْضُ غَيْرَ الْأَرْضِ وَالسَّمَوَاتُ  
وَبَرَزُوا لِلَّهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ ﴿٤٨﴾

49. Y verás a los pecadores que negaron la verdad unidos entre sí con cadenas.

وَتَرَى الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ مُّقْرَّبِينَ فِي  
الْأَصْفَادِ ﴿٤٩﴾

50. Vestirán prendas de alquitrán y el fuego cubrirá sus rostros.

سَرَابِيلُهُمْ مِنْ قَطْرَانٍ وَتَعَشَىٰ وُجُوهُهُمْ  
النَّارُ ﴿٥٠﴾

51. Al-lah recompensará a todos según sus acciones. Ciertamente, Al-lah es rápido en la retribución de Su recompensa.

لِيَجْزِيَ اللَّهُ كُلَّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ ۖ إِنَّ اللَّهَ  
سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٥١﴾

52. Este (Corán) es un mensaje para los hombres con el fin de advertirlos y de que sepan que Él es un Dios Único, y para que reflexionen los hombres de buen juicio.

هَذَا بَلَّغٌ لِلنَّاسِ وَلِيُنذَرُوا بِهِ ۗ وَلِيَعْلَمُوا  
أَنَّ مَا هُوَ إِلَهُهُ وَاحِدٌ ۖ وَلِيَذَّكَّرَ أُولُو  
الْأَلْبَابِ ﴿٥٢﴾